

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Письменный перевод (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зарипова А.Н.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980428718

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
alfija_kazan@hotmail.com

1. Цели освоения дисциплины

обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ), последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Успешное обучение переводу возможно при условии усвоения знаний:

по иностранному языку; теории и истории перевода; введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории второго иностранного языка; родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике; дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, социология, политология, культурология, история Отечества, основы экономической теории, информатика, естествознание, современная зарубежная литература); по специальным дисциплинам, относящимся к курсу перевода по первому иностранному языку (коммерческая корреспонденция, техника записи, перевод специальных текстов).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-12	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, с синтаксических и стилистических норм

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;

- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

2. должен уметь:

переводить тексты с использованием методов перевода

3. должен владеть:

навыками перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к переводу текста

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. модуль 1	8	1-6	0	18	0	
2.	Тема 2. модуль 2	8	6-10	0	18	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. модуль 1

практическое занятие (18 часа(ов)):

Вступительная беседа (см. рекомендации преподавателям и студентам). 2. Скороговорки 3. Завершение фразы 4. Числа 5. Информационные сообщения 6. Имена 7. Города 8. Интервью

Тема 2. модуль 2

практическое занятие (18 часа(ов)):

Вступительная беседа (см. рекомендации преподавателям и студентам). 2. Скороговорки 3. Завершение фразы 4. Числа 5. Информационные сообщения 6. Имена

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. модуль 1	8	1-6	заучивание скороговорок, топонимов, прослушивание информационных сообщений на немецком и русском язы	18	проверка на занятии
2.	Тема 2. модуль 2	8	6-10	заучивание скороговорок, топонимов, прослушивание информационных сообщений на немецком и русском язы	18	проверка на занятии
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Получить навыки перевода можно при условии активности на занятии. На занятии необходима обстановка нормальной конкуренции. Взаимопомощь запрещается. Подсказки нарушают атмосферу профессионального одиночества переводчика. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Необходимо работать над переводческим поведением, не демонстрировать своего отношения к словам оратора, не реагировать на эмоциональное содержание его слов. Выработайте остальные компоненты переводческого поведения: не отворачивайтесь от оратора, не делайте посторонних движений руками, не закатывайте и не закрывайте глаза. И на занятии и дома старайтесь добиваться четкой артикуляции всех звуков. Нельзя мямлить, говорить неразборчиво. Выработайте уверенную, комфортную интонацию своей речи. Следите за тем, чтобы Ваша речь была линейной, давайте всегда лишь один вариант перевода. Чтобы самостоятельная работа была продуктивной почаще слушайте свою речь в записи. В квалификацию переводчика входит образцовое владение нормой языка перевода. Вам необходимо расширять запас активной лексики, научиться создавать тексты основных устных жанров.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. модуль 1

проверка на занятии, примерные вопросы:

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами умение сегментировать текст на единицы перевода умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ) умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

Тема 2. модуль 2

проверка на занятии, примерные вопросы:

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами умение сегментировать текст на единицы перевода умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ) умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Оценка Содержание Стилль Нормы ПЯ Допускаемые ошибки

"отлично" передано полностью соблюден соблюден до 1,5 полной (кроме смысловой)

"хорошо" передано полностью соблюден соблюден до трех полных (в т. ч. одна смысловая)

"удовлетворительно" передано не полностью не соблюден нарушены до четырех полных (в т. ч. две смысловые)

"неудовлетворительно" искажено не соблюден нарушены более четырех полных (в т. ч. три смысловые)

Справочная таблица оценок перевода с листа (ИЯ-РЯ)

Оценка Содержание Стилль Темп Нормы ПЯ Допускаемые ошибки

"отлично" передано соблюден нормальный соблюден до двух полных (в т. ч. одна смысловая) *

"хорошо" передано соблюден нормальный соблюден до трех полных (в т. ч. две смысловые) *

"удовлетворительно" передано не полностью соблюден замедленный (повторы) соблюден до четырех полных

"неудовлетворительно" искажено не

соблюден замедленный (повторы) нарушены более 4 полных смысловых ошибок

Толкование ошибок

Переводческие ошибки

Смысловая ошибка (1 полная ошибка) ? полное искажение смысла оригинала.

Неточность единицы перевода (1/3 полной ошибки) ? немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, требующее уточнения.

Стилистическая неточность (1/4 полной ошибки) ? неудачный выбор слова или структуры фразы, требующий редакторской правки, но не влияющий на точность передаваемой информации.

Неадекватное использование или неиспользование переводческого приема (1/4 полной ошибки).

Языковые ошибки

Лексическая ошибка (1/3 полной ошибки) ? ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов.

Грамматическая ошибка (1/4 полной ошибки) ? нарушение грамматических норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала.

Орфографическая ошибка (1/4 полной ошибки) ? ошибка в правописании слов ПЯ.

Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) ? несоблюдение правил пунктуации ПЯ.

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку перевода (+ 1/2).

7.1. Основная литература:

1.Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>

2.Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1.Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

7.3. Интернет-ресурсы:

deutsche welle - www.dw.de

focus - www.focus.de

goethe-institut - www.goethe.de

slowgerman - www.slowgerman.com

zeit - www.zeit.de

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Письменный перевод (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

необходимы справочные издания и словари

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Зарипова А.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.